



新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：五二三三一九一

一九八六年一月二十日
星期一

目錄

中英文並用制度計劃	八六年是港紡織品貿易重要一年	就業教育輔導日	突擊搜查非法貯存危險品	替漁民狗隻作防疫注射	水塘存水量	臨時區域議局會議	鴨洲消防局地盤開拓工程	電機業需更多技術人員	灣仔節一大笪地之夜	非市區九間泳屋出租	香港數學競賽決賽	紀念哈雷回歸特別郵票	花園街市政大廈裝設升降機	半山區暫停食水供應	灣仔發展展覽	提早申請旅行證件	英上議院辯論國籍令草案	製衣業發展有賴推廣宣傳	十一月份訂單僱員薪金統計	監察證券商品事務委會主席委出	複雜商業罪案委員會公開會議
附二	附一	十八	十八	十七	十六	十六	十五	十四	十三	十二	十一	十	九	九	八	七	七	六	二	一	一

頁

複雜商業罪案委會公開會議

複雜商業罪案審訊特別委員會將於明日（星期二）下午五時十五分在立法局會議廳舉行公開會議，與律政署人員會晤。委員會主席為王澤長議員。

律政專員（行政）范達理及律政署兩名刑事檢控專員麥禮士及蘇亮賢將在會上發言，解釋檢控複雜商業罪案涉及的問題及困難。

歡迎新聞界及市民在公眾席旁聽。

監察證券商品事務委會主席委出

財政司彭勵治爵士今日（星期一）宣布，港督經已委任黃頌顯為證券事務及商品交易事務監察委員會主席，任期由即日開始，至一九八六年八月三十一日止。

黃氏現年五十二歲，是胡百全律師事務所之高級合夥人。他在一九七四至一九八四年為證券事務監察委員會成員。他自一九七七年至今為商品交易事務監察委員會成員。

黃氏亦是公司法改革常務委員會成員，他在參予公眾事務方面有超卓的成績。

黃氏是繼於去年十二月二十日逝世的施文出任以上職位

十一月份訂單僱員薪金統計

據政府統計處今日發表調查結果顯示，一九八五年十一月製造業二百間最大機構的手頭訂單平均數量，按月計算，比前月份輕微下降。

平均訂單數量下降的有衣着業、塑膠製品和電機及電子製品業，而其他製造行業則報稱並無變動。

因為若干機構裁員，整體來說製造業的就業人數亦輕微下降。就業人數下降的行業主要為塑膠製品業，較次者為飲食業。

另一方面，衣着、紡織、金屬製品和電機及電子製品業據報就業情況穩定。

金屬製品業和電機及電子製品行業的薪金總額及每人平均收入據報有所增加，主要是一些機構支付辭退工人解僱費所致。

塑膠製品業的薪金總額和每人平均收入有顯著下降。

建築業的就業人數由於一些建築工程完竣而下降。

服務行業的薪金總額和每人平均收入由於一些機構在十月份發放花紅而同告下降。

附表列出過去三個月之手頭訂單、僱員人數及每人平均收入之變動百分率。

這項調查包括製造業二百家規模最大的機構和建築業暨選定服務行業五十家規模最大的機構。選擇此等機構是以在一九八三年三月時僱用人數為準則。

統計處發言人說，由於這些調查對象並非根據隨機抽樣辦法選定，有關變動幅度的資料未必反映出整體經濟狀況，但亦曾是有關變動趨勢的有用指示，以迅速評估經濟的短期發展。

一九八五年十一月份之調查報告，現已在中區郵政總局大廈政府刊物銷售處及啓德商業大廈政府統計處刊物銷售處發售，每本一元五角。

有關該項調查資料可向統計處工業生產統計組查詢，電話為三十七二一二八五四。

甲 製造業手頭訂單

(與前月份比較變動百分率)

行業	一九八五年 九 月	一九八五年 十 月	一九八五年 十一 月	一九八五年十一月(以月份計) 手 頭 訂 單
衣着(鞋類除外)	-2	*	-2	4.32
紡織(衣着除外)	*	8	*	2.37
塑膠製品	-7	-5	-2	3.71
金屬製品	-5	-3	*	3.15
電機及電子製品	-3	-2	-1	4.83
其他	*	*	*	4.41
四 以上各行業	<u>-3</u>	<u>-1</u>	<u>-1</u>	<u>4.12</u>

② 就業及收入

接受統計公司僱用人數

每人平均收入

(與前月份比較變動百分率)

行業 / 服務	一九八五年	一九八五年	一九八五年	一九八五年	一九八五年	一九八五年	一九八五年十一月
	九月	十月	十一月	九月	十月	十一月	每人平均收入(元)
製造行業	-3	-1	-1	-1	2	1	3 095
食物及飲料	*	-1	-1	-2	*	-4	3 644
衣着(鞋類除外)	*	*	*	-5	5	*	2 622
紡織(衣着除外)	*	*	*	1	3	1	3 162
塑膠製品	-11	-2	-3	-7	1	-5	2 581
金屬製品	-4	-1	*	6	7	6	3 142
電機及電子製品	-3	-3	*	*	*	2	2 906
其他	-2	-1	-2	-1	2	5	4 317
建造業**	-2	-1	-2	2	-4	1	4 426
服務行業	*	*	*	4	-4	-2	5 367
銀行	*	*	*	1	-1	*	4 918
酒店	1	1	1	-1	2	-3	3 519
公用服務	*	*	*	12	-6	-6	5 444
其他	*	1	*	-8	-1	-1	6 533

* 變動是在增減百分之零點五之間。

五 ** 僱用人數只包括公司僱員；由只負責聘請工人之二判所僱用地盤工人不包括在內。

工商司何鴻鑾今（星期一）日說，單靠製衣業的能力並不足以確保成功，宣傳和推銷產品，以及拓展海外市場，亦非常重要。

何氏在貿易發展局於香港展覽中心舉行的便裝展覽會開幕禮上，讚揚貿易發展局在拓展香港海外市場所作的努力。

他說：「在這方面，貿易發展局實在功不可沒。多年來，該局一直推行有效和出色的貿易促進計劃，以協助發展本港的貿易。」

「局方能針對需求的轉變，作出迅速靈活的反應，這一點，可以由該局在推廣成衣方面的工作看出來。」

「貿易發展局在一九六八至一九七九年期間所舉辦的香港時裝節，成績美滿，是國際時裝界重要的盛事。」

何氏表示，踏入八十年代以後，世界各地的服裝顧客的眼光和口味日高，為了應付他們的需求，貿易發展局採取新的推廣手法，改為每次着重介紹某一類別的成衣。

「該局曾經舉辦兩個專門介紹某類製品的成衣展覽，一個專門介紹羊毛針織製品，另一個專門介紹女士運動裝，均廣受歡迎，可見上述手法非常有效。」

在政府方面，何氏說政府一向為製衣業提供足夠的基本條件，便這個行業可以成長及發展。

「當局已接受工業發展委員會的建議，計劃於一九八六年內進行一項有關紡織品及成衣的技術、經濟以及市場的研 究。」

「這項研究所得的結果，將可協助廠商策劃及推廣業務，並向高級產品的市場推進。」

英上議院辯論國籍令草案

香港電台第三台將於本港時間星期二（一月二十一日）約凌晨一時半直接轉播英國上議院就香港（英國國籍）令草案進行辯論之過程。

電子傳播媒介之編輯請注意，由於香港電台在合約上之限制，請勿將廣播錄音及轉播。

提早申請旅行證件

準備在農曆新年期間外出旅遊的人士，現時即應申請旅行證件，以免最後一刻匆忙擠塞。

人民入境事務處發言人說：「每年這個時候市民往外地旅遊人數大為增加。為着避免在最後一刻匆忙趕辦證件，應及早申請所需之護照或身份證明書。」

他提醒市民說：「如在入境處總部遞交申請，通常需要十個工作日始能發出有關證件，但在分區辦事處申請，則需要更長時間。回港證及簽證身份書通常可以即日簽發，但假如有太多人同時申請，可能會有阻延的情況出現。」

發言人補充說：「農曆新年前是辦理回港證及簽證身份書最忙碌的日子。如及早申請，不但可以便本處的工作量較為平均，同時亦能使申請人在必要時有更鬆動的時間，去辦理進一步的簽證手續。」

有關詳情市民可致電三十七三三三一一，向人民入境事務處查詢。

半山區暫停食水供應

水務署宣布：港島半山區部份樓宇將於星期四（一月二十三日）晚上十一時至翌晨六時暫停食水供應，以便進行測漏工作。

受影響樓宇位於干德道、羅便臣道、衛城道及西摩道範圍內，包括西摩臺。

花園街市政大廈裝設升降機

建築拓展署已批出一份價值九百六十七萬元之合約，為花園街市政大廈裝設升降機及電動扶梯。

工程包括十部電動扶梯，四部載客升降機，及兩部貨運升降機。

另一份價值一百七十六萬元之合約亦經建築拓展署批出，為同一大廈裝設消防系統。

工程包括警報系統、消防喉、消防龍頭、自動灑水器、滅火器、及煙霧與高溫偵察器。

兩項工程均將於八七年十二月完竣。

紀念哈雷回歸特別郵票

郵政署將於二月二十六日發行一套共四款的特別郵票，紀念哈雷彗星回歸。

四款郵票以不同角度顯示哈雷彗星，它們分別為：

* 哈雷彗星在太陽系的軌迹——面額五角。

* 由太空看到的哈雷彗星——面額一元三角。此款郵票並印有艾文哈雷的肖像。

* 在香港南面天空觀察到的哈雷彗星——面額一元七角。

* 在大氣層以上看到的哈雷彗星——面額五元。

這套郵票由太空館設計師陳玉棠設計，並由 CARLOR S.A. SECURITY PRINTERS LIMITED 在法國印製。

郵政署發言人表示，整套郵票的小全張亦將發行。

每個定價五角的首日封將於二月十二日在各郵政局發售。

發言人補充說，進一步詳情將於接近發行日期時公布。

香港數學競賽決賽

四十間中學代表隊將於星期六（一月廿五日）上午參加由教育署及羅富國教育學院聯合主辦本年度（一九八五至八六年）香港數學競賽之決賽。

決賽將在香港沙宣道羅富國教育學院禮堂舉行。

教育署發言人稱，去年十二月十四日舉行初賽的成績令人滿意。

發言人說：「在一百分中，所有參賽學校平均分爲三十一，最佳分數爲六十一。」

在一百六十六間中學中，得分最高的四十間將參加決賽。每一隊有六位隊員，均爲中四或以下的學生。

決賽共分十項，分爲五項個人及五項團體。

得分最高的三間學校將獲得獎品及獎狀。獎品可由得獎學校保存至下屆香港數學競賽。

教育署助理署長（總督學）蘇輝祖將在決賽完畢後頒發獎品給優勝者。

編輯注意：

一九八五至八六年度香港數學競賽決賽將於星期六（一月廿五日）上午九時三十分在香港沙宣道廿一號羅富國教育學院禮堂舉行。頒獎禮在上午十一時三十分舉行。歡迎派員訪攝。

比賽大會主席林啓興及副主席黃蕭卓萍將到場協助報界代表。

非市區九間泳屋出租

非市區地方三個公眾海灘共有九間泳屋，將由四月一日起出租，租約為期兩年。

區域市政署發言人表示，這些泳屋全部均位於青山公路沿岸各海灘，其中七間在近水灣，麗都灣及舊咖啡灣則各有一間。

各泳屋將以抽籤辦法出租。抽籤定於二月二十一日上午十時，在區域市政署荃灣辦事處會議室舉行。

泳屋租金每年由二千五百元至三千元。只限註冊公司、會所或社團參加上述抽籤。抽籤申請表格每份五十元，可於一月三十一日前，前往區域市政署總部會計組索取，地址尖沙咀柯士甸道一三六至一三八號金門商業大廈六樓。該處辦公時間為星期一至五每日上午九時至中午十二時及下午二時至三時，以及星期六上午九時至十一時三十分。

申請表格填妥後，須親身或以郵寄方式，於二月七日下午一時前交回荃灣青山公路一三五號遠東銀行大廈三樓區域市政署荃灣辦事處，逾期概不受理。

如有查詢，請致電〇一四四四二八一 內綫四三一。

灣仔節「大笪地之夜」

灣仔節精采項目之一——「大笪地之夜」今（星期一）晚在修頓球場舉行，吸引了數千居民參加，氣氛非常熱鬧。

「大笪地之夜」場內設有十多個不同形式的攤位，介紹各種中國手藝，如扇面繪畫、剪影、中國畫、及麵粉公仔等。

此外，尚有宰相、占卜、測字等攤位，吸引了大批參加者圍觀。而小孩子則對擺售中國糖菓如糖獅、糖等的攤位最感興趣。

同時大會又安排了中國象棋比賽、功夫、歌唱、舞蹈、及花式單車等表演，節目豐富。

繼「大笪地之夜」後，灣仔節又將於明（星期二）日下午七時三十分在修頓球場舉行「粵劇晚會」，邀請龍翔劇團演出。歡迎區內居民免費參加。

灣仔節各項目均由灣仔區議會及灣仔節籌備委員會主辦，並由政務處及市政局協辦。

電機業需更多技術人員

受僱于電機業的員工，人力結構之轉變反映出本港電機業日趨採用先進機械設備，因而需要更多較佳的技術人手。

根據職業訓練局電機業訓練委員會最近出版的人力調查報告，電機業的技工、技術員及技師人數由一九八三年的三萬四千名增至一九八五年的三萬六千名，而操作工及非技工的數目則下降了二千，由二萬三千名減至二萬一千名。

雖然受僱於香港電機業的員工人數近年停留於五萬八千名，與一九八三年的數目相同，但本行業仍需要更多技術人員協助發展。

此情況尤以此行業的承造類門最為突出，這類門於一九八五年所聘用的技師及技術員比兩年前的為多，技師數目由四百六十名增至六百三十名，技術員由一千四百名增至一千八百名。

委員會相信此乃由於承辦的複雜精密工程日益增加，需要更多技師及技術員協助工程進行。

然而製造類門經過連續兩年電機產品出口好景之後，遇上外國主要市場經濟不前，其所聘用的員工數目便由一九八三年的二萬五千人減至二萬二千人。

發言人說，製造類的人力減少又可能是僱主利用自動化設備提高生產及為減低經營成本而將廠房遷往深圳經濟特區。

不過，電機業訓練委員會作結論稱，電機業將繼續增加添置先進機械設備，加上建造業包括公營及私營部門的業務的明顯增長，電機業整體來說將會繼續擴展，以致未來幾年間，會逐步增加對技術人才的需求。

委員會預計到一九九一年，電機業每年平均最少額外需要二百二十名技師、三百八十名技術員及一千三百五十名技工，以應付人力需求。

調查報告已於政府刊物銷售處公開發售，每本十五元。

鴨洲消防局地盤開拓工程

鴨洲消防局分區消防局之地盤開拓工程將於下月展開。

建築拓展署屬下之建築設計處經批出一份價值一百三十五萬元合約，進行是項工程。

工程包括開拓約三千六百平方米土地，其中約一千六百七十三平方米供作興建新消防局之用，其餘則供作興建一段新道路。

工程亦包括敷設有關渠道工作。整項工程預料可於七月完成。

臨時區域議局會議

臨時區域議局康樂文化事務委員會將於明日（星期二）舉行會議。

討論事項包括使用區域市政署轄下康樂設施及參加該署舉辦康體活動的收費、上窰民俗文物館的改善工程，以及透過市政局市區電腦售票系統售票處代售該署轄下大會堂及文娛中心節目門票的一項為期六個月的試驗計劃。

會議將於明日下午二時三十分，在荃灣青山公路一七四至二〇八號荃灣地鐵站停車場大廈三樓臨時區域議局會議廳舉行，歡迎市民旁聽。

編輯注意：請派員訪攝。

水塘存水量

截至今日（一月二十日）上午九時，本港各水塘之總存水量共為三億七千九百五十二萬二千立方米，佔總容量百分之六十四點七。

去年同期各水塘之總存水為四億一千四百一十萬四千立方米，即總容量百分之七十點七。

替漁民狗隻作防疫注射

漁農處將在農曆年前為漁民的狗隻作預防瘋狗症注射。該處發言人今日（星期一）說，這是自一九八三年以來專為漁民安排之第四次運動。並是政府不斷努力進行預防工作之一部份，以防止瘋狗症再次在本港發生。

是項運動將採取逐戶探訪的形式進行，由一月二十七日至二月四日期間六個工作天內，每日由上午十時至下午四時上船為漁民之狗隻注射。

該處的流動注射隊將於一月二十七日及二十八日前往香港仔、大埔三門仔，於一月三十日及三十一日前往西貢和筲箕灣，並於二月三日及四日前往青山灣、長洲及沙頭角探訪各漁戶。

發言人稱：「我們特別選擇這段時間，因為大多數漁民均會在這段期間內回港渡歲。」

他促請漁民儘量利用這項特殊服務，替他們的狗隻注射疫苗。

他補充謂：「此項防疫注射服務是免費的，在注射後，有關漁民將會發給狗牌，有效期是三年。」

發言人強調，法律規定，所有超過五個月大的狗隻必須領牌，接受防瘋狗症注射及經常受到控制。

他警告謂，狗主若不遵守上述法律，可被判最高罰款五千元及入獄六個月。

突擊搜查非法貯存危險品

消防處九龍消防南區及九龍防火組人員將於明日（星期二）在多處已知地點進行突擊搜查行動，以取締非法或過量貯存危險物品。

該項行動將包括連串搜查，目標地區是紅磡、土瓜灣、九龍城及九龍城寨。

編輯注意：

歡迎派員訪攝。新聞界代表請於明日上午九時十五分前在土瓜灣馬頭涌道馬頭涌消防局集合。消防處新聞主任將到場協助記者採訪。

就業教育輔導日

勞工處及香港輔導教師協會合辦之六個分區就業教育輔導日，將由明日（星期二）起首先在香置富花園余振強紀念第二中學舉行。

每個輔導日均為期兩天，內容主要包括一個由參加學校合作的職業資料展覽及由多位專業人士所作之專題演講。

勞工處青年就業指導組高級勞工事務主任梁烈章表示，輔導日旨在為便參加的學生能更深入地了解各行各業的就業情況及有關方面提供的受訓機會。

他說，透過聯校展覽、學生可直接參與搜集及介紹就業資料。

梁氏說：「工商與服務行業、各院校及政府部門均十分支持此項活動，並派代表出席作專題演講。」

「內容包括酒店及旅遊、廣告及公關、廣播、會計、新聞、大眾傳播、電腦、護理工作、政府職位、銀行、航空、設計、運輸、升學及訓練途徑等。」

他續說，輔導日將在數週內分別於港、九及新界不同地區舉行，以方便各區之學生參與。

其餘五個輔導日之詳情如下：

地區	日期	地點
香港東區	一月二十四—二十五日	中華基督教會桂華山中學 香港北角雲景道六十二號
九龍東區	一月三十一—二月一日	培敦中學 九龍斧山道一百六十二號
新界東區	二月四—五日	佛敎覺光法師中學 新界沙田沙角邨
新界西區	二月二十一—二十二日	聖灣官立中學 新界荃灣海壩街七十號
九龍西區	二月二十八—三月一日	迦密英文中學 九龍何文田忠孝街五十五號

有興趣參加上述輔導日的學生，可致電五—七九五六〇五一勞工處青年就業指導組聯絡。

（編輯注意：下稿已於星期日經傳真機發出。）

八六年是港紡織品貿易重要一年

港督尤德爵士今日（星期日）稱，一九八六年將是香港紡織品與成衣貿易的重要一年，需要繼續特別關注的是在香港主要市場施行的保護主義。

尤德爵士出席貿易發展局今晚舉辦的「香港便裝展覽會」開幕時裝表演時如是表示。他並補充說：「保護主義者的觀點，亦可能對多種纖維協定於七月屆滿而展開的談判結果產生不良影響。」

他說：「列根總統數星期前否決了曾健士法案，正是邁向正確之途的可喜一步。不過保護主義者的壓力，可能繼續持續。」

尤德爵士表示政府深明這種威脅的嚴重性，並正採取所有可行的措施，保障香港貿易利益。

他說：「我們亦希望能夠順利打通現仍抗拒我們的出口貨品的市場。我們會繼續透過海外代表，透過貿易伙伴的協調和派遣貿易代表團前赴外國，盡量利用每一個機會來爭取。」

港督謂：「我們在一九八六年面對的任務是艱巨的。不過，我們有才華卓越的設計師、效率高超的製造商和資源雄厚的出口商，結合三方方法的努力，我們定能好好幹一番，創造驕人成績。」

他相信今晚演出的款式多樣化而由香港設計最新和最佳之便裝，肯定會加強香港乃高質時裝主要供應地的美譽。

他又恭賀籌辦是次表演的工作人員成績昭著。

（編輯注意：下稿已於星期日經傳真機發出。）

中英文並用制度計劃

副行政司許雄今日（星期日）說，為配合九七年主權的轉移，政府已構思了一套計劃，在內部推行中英文並用制度。

他指出，除加強文件翻譯工作外，政府在人力物力許可的情況下，會按部就班，在內部全面推行中英文並用制度，並提高在職公務員之中文程度。

他說：「目的是要確保政府人員能夠使用流利的中文。」

許氏在一個由太平山學會主辦的研討會上以「香港過渡期的語文政策」為題致辭。他提出政府現時在語文政策方面所進行之主要工作。

他說：「要迎接時代的新挑戰，現行的政策必須順應時勢，加以修訂。」

「在未來的日子裏，公事上使用中文，肯定會越來越廣泛。」

在闡明政府現時的路向，許氏以最近政府的公務員招聘試為例。這次招聘政務主任、行政主任及助理勞工事務主任等職級時，首次規定應考者必須用中文回答試卷上的部份問題。

他透露，至於在職的公務員，假如有足夠資源可供運用，政府將會根據個別公務員的程度，按照個別職級的需要，籌辦不同的課程，以提高他們運用中文的能力，從而提高工作效率。

他說：「課程的內容，是訓練他們能用中文草擬文件及擬備會議紀錄等。」

他就上述各項計劃提出警惕說，這些計劃目前只在試驗階段，若廣泛推行，可能會遇到很多複雜的問題和困難。

許氏說：「因此，政府仍就這些問題上給予嚴謹及詳盡的考慮，在任何情況下，均希望在一九九七年前，政府絕大部份的人員，均能講、寫流利的中英文。」

至於翻譯本港法律方面，許氏說「公事上使用中文研究委員會」在一九七二年提出把法律全部譯成中文，方便市民查閱。但得於種種困難，未能即時實施。然而政府為條例草案提供中文撮要，並就一切與香港市民日常生活有關的條例，由各部門編製說明小冊，向市民詳加解釋。

再者，許氏指出在一九八四年初，中文公事管理局成立了「法例翻譯小組」，加速翻譯法例的工作。

「截至一九八六年一月十五日止，已譯成的中文條例及規例達到一百零九條，其中十七條是行政立法兩局非官守議員辦事處建議優先翻譯的。」

他說：「在這一百零九條法例中，八十三條已經刊印出版的，其餘各條仍在核稿、諮詢等不同階段中。已譯成中文的法例，都與市民的生活息息相關。」

許氏指出，把法律從一種語文譯成另一種語文，是一項複雜和艱鉅的工作。

他說：「律政司署備擬計劃試行雙語立法，有關建議在去年七月已獲行政局通過，並獲財務委員會撥款進行。律政司署已從中文公事管理局挑選了九名中英文程度俱佳而有潛質的中文主任，加入法律草擬組。」

許氏說：「他們會接受一個為期約五個月的法律訓練。訓練課程預料在本月底展開。該署較長遠的目標，是聘用一批具有法律知識而又精於中英文的法律草擬人員，以中文制定具有法律效力的香港法例。」

他說：「因此，除了挑選中文主任外，該署又打算物色具備律師資格，又精通中英文的人士，參加這項工作。上述計劃尚在試辦階段。」

許氏補充，當局預算先行以中英文同時草擬新訂的條例草案，待有足夠人手才著手把現有法例，逐一翻譯成有法律效力的中文版本。

加強語文教育是實行雙語制的重要環節，許氏在這方面簡略介紹教育署最近已經實行及準備施行的一系列方案。

許氏相信，鑑於本港國際金融中心的地位，以及繁忙的經濟活動，日後英文的應用，仍會十分普遍。

他說：「香港在過渡期間的語文政策，已有一個明顯的取向，務求達到全面中英並重的目標。這政策是配合香港社會的需要及符合本港人士的願望。」

編輯注意：

許氏演辭之中英文版可向政府新聞處當值主任索取。